

Sparkling Cyanide

Book I Rosemary

Part 1 Iris Marle.

Part I (p 1-14)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

дознание; странность; мысленно вернуться в прошлое; оставил все свое богатство; плыть по течению (переносн.); она подошла поближе; истощенный; черным по белому написано;

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to account for; slight unimportant seeming incident; elder by six years; vaguely surprised; to be "out"; let the scene come back; deep down.

3. Describe the following:

the family of Iris Marle; the childhood and youth of Iris and Rosemary Barton; the married life of Rosemary Barton; the relations of the two Marle sisters.

4. Explain what is meant by:

1. She [Iris] has accepted, unhesitatingly, the fact that Rosemary was the important one. (p. 9). 2. It was the first intimation she had had of the terms of Paul Bennet's will

Part II (p.14-21)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

с небольшой силой воли; соблюсти приличия; я не придаю значения условностям; мы созданы друг для друга; ради Розмари; шкатулка для драгоценностей.

2. Describe the following:

the incident in the attic; Stephen Farraday; Anthony Browne.

Part III (p. 21-43)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

смириться; современный; более чем достаточный; довериться; иметь зуб на кого-то; ладить; случайный знакомый; исчезнуть; изменить мнение; мучимый угрызениями совести; впасть в кому; забвение.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

never that; let him stew in his own juice; what was in his mind; reserved woman; let's get Ruth see to it; leapt to the conviction; put an end to oneself.

3. Describe the following:

Iris Marle and Anthony Browne; Lucilla and Victor Drake; Little Priors.

4. Answer the following questions:

1. What was strange about George Barton's behavior? 2. What caused such behavior? 3. Why did George buy Little Priors? What was his real reason?

Part 2 Ruth Lessing

- 1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
полезный совет; это и так понятно; через посредника; мое второе я; он нравился женщинам; уязвимое место; преподнести на блюдечке;
- 2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
set the whole train in motion; an invaluable aid; on their behalf; you're capable of anything; she made no mistake in her estimation of his character; cut ice with smb; they were so unlike her.
- 3. Describe the following:**
Ruth Lessing; her opinion of Victor Drake.
- 4. Answer the following questions:**
1. What were the relations of George Barton and Ruth Lesing? 2. Why did Ruth meet Victor Drake?
- 5. Explain what is meant by :**
1. But the strenght of Victor Drake was the strength of the devil. he could make evil seem amusing. (p.51). 2. The Ruth who came back to the office was not quite the same Ruth who had left it... (p.52).

Part 3 Anthony Browne

- 1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
связаться с кем-то; поистине; гром среди ясного неба; держаться вместе; обманчивое очарование.
- 2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
she was easy upon the eyes; in stir; broadminded.
- 3. Answer the following questions:**
1. What was Anthony's attitude to Rosemary? 2. What was the problem with his name? 3. how did Rosemary got to know about Tony's name?
- 4. Explain what is meant by :**
1. He [Anthony] felt as Romeo felt remembering Rosaline when he had fist seen Juliet. (p.62).

Part 4 Stephen Farraday

- 1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
начальный; увенчаться успехом; быстрое разочарование; в подсознании; растерянный; подходящий момент; напрягать мозги; набраться смелости; орлиный нос; откровение; захлестнуть; сделать звонок; об этом не может быть и речи; отдаленное место; с ним будет покончено; в истерике.
- 2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
look back over one's life; to map out one's life; to make a point; unerring; to take one's chance; grudgingly; to work unsparingly; take some terrific risks; stand for anything of that kind; to bear; to see to too much of each other; it's not worthy; the last traces of scales had fallen (from his eyes); to give a respite.
- 3. Describe the following:**
the childhood of Stephen Farraday; his university years and political ambitions; his first meeting with Lady Alexandra Hayle; his first meeting with Rosemary Barton.
- 4. Answer the following questions:**
1. Why was Stephen so eager to marry Lady Alexandra? 2. Did her parents approve of her choice? Why did they agree to it? 3. Why was Stephen so mad about Rosemary? 4. Why did he decide to break with her?
- 5. Explain what is meant by :**
1. What damned little things one said when one was in love! (p.82). 2. And suddenly, with a shock of surprise he realized that it was that that he would mind most. (p.85) 3. Enough and more than enough to convince Sandra – Letters such as he had never written to *her* – (p.87).

Part 5 Alexandra Farraday

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

если бы не Розмари; ноша; поддержать; пренебречь карьерой ради женщины; изнурять; я ужасно выгляжу;

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

an impossible place to avoid; he was marked out for great things.

3. Describe the following:

Sandra's attitude to her husband; her attitude to Rosemary Barton.

4. Answer the following questions:

1. Was Alexandra Farraday happy in her marriage? 2. Did she show her real feelings to her husband? Why?

Part 6 George Barton

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

кровь закипела в жилах; владеть ситуацией.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

I'm not marrying anyone just at present; he had schooled himself to accept those; it was past – done with.

3. Answer the following questions:

1. Why did George decide to give Iris birthday party on the 2nd of November? 2. Who was he going to invite?

4. Explain what is meant by :

1. There would be incidents!... He would hold firm to the belief that they wouldn't be lasting. (p.98).
2. Only the natural man counted. (p.99)

Book II All Souls' Day

Part 1 (p. 102-109)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

снотворное; у тебя под носом; спорить по этому поводу; выйти замуж по расчету; что у нее на уме.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

really an enfant when women are concerned; to the fore; it's a bad year for moths.

3. Describe the following:

Mrs Drake's attitude to Ruth Lessing.

4. Explain what is meant by :

1. Figures and ledgers and shorthand and typing – what good is that in a man's home? (p.105).
2. Motherhood, coming late and unexpectedly, had been the supreme experience of Lucilla Drake's life. (p.106).

Part 2 (p. 109-119)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

лишить дара речи; отказаться в последнюю минуту; застать врасплах; этому ничто не помешает.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

had just been there in the background; Sandra had been perfect; pull together.

3. Explain what is meant by :

1. How I wish they had never come here. (p.109). 2. ...however little our marriage means, it should at least mean sharing our difficulties. (p.114). 3. Rosemary is dead. – Is she? Sometimes – she feels so much alive... (p. 119).

4. Answer the following questions:

1. How did George Barton explain his decision to give the party in the Luxembourg? 2. Did the Farradays suspect anything?

Part 3 (p. 119-127)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
близкий друг; до безумия; всего лишь секунду; несовершеннолетний; сдержаться.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
they don't give a damn; my objection holds.
- Explain what is meant by:**
 - ... they are ... not... Stephen and Sandra, two individuals linked by the State and the Established Church – but ... a definite dual entity – the Farradays (p.122).
 - And with it Iris's face adopted the same look of blank enquiry that her great-grandmother might have worn prior to saying a few minutes later, "Oh, Mr X, this is so sudden!". (p.124).
 - And anyway I'm not of age. I'm only eighteen. (p.125).

Part 4 (p.128-144)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
мало общего; нервный; не в этом дело; подвести итоги; мгновенный; проще простого; скрывать; в крайнем случае; в мир иной; строить козни самому себе; выносить сор из избы; расставить ловушку; любитель.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
there was a difference over twenty years between the two men; exchange reminiscences of the old days; suicidal type; get a kick out of smth; to want revenge; come into money; to come clean; to get away from; bring smb back to life; keep smb in the dark; crack-brained idea.
- Explain what is meant by:**
 - He was thinking at this moment that he had really no idea what 'young George' was like. (p.128).
 - An overdose of some sleeping stuff would be far more likely. (p.132).
 - ... he had mentally chalked down a very definite motive to the unknown Ruth Lessing (p. 140).
- Answer the following questions:**
 - Why did George call Colonel Race?
- Describe the following:**
the reasons for suspecting each of the guests.

Part 5 (p.144-154)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
мошенничество; шантаж; я тут не при чем; с этим покончено; вздох облегчения.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
to put off; to put in a spot of work; to be bowled over; to be in a state; sum in question.
- Answer the following questions:**
 - Why was aunt Lucilla worrying? 2. What did Ruth find out about Victor Drake? 3. What arrangements did George make in the restaurant?
- Explain what is meant by:**
 - Even Romeo, you know had his Rosaline before he was bowled over for good and all by Juliet. (p.148).
 - But like most people with an idea, George thought only of that idea. (p.152).
 - So Master Victor scores as usual (p. 154).

Part 6 (p. 154-161)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
заказанный; неизбежный; имитировать звуки.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
table had been laid for seven; to drink to smb's memory.
- Answer the following questions:**
 - Why was Iris a little angry with George in the restaurant? What was Antony's attitude to the problem? 2. What was the end of the party?
- Explain what is meant by:**
 - At the same time a wave of sudden freedom from restraint seemed to pass over the party at the table. (p.160).

Book III Iris

Part 1 (p.162-172)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
муки ревности; у нас должны быть неопровержимые доказательства; предупреждать; подозреваемый; отчитать; выболтать; на всякий случай.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
to be reminiscent; public prosecutor; to hang together; it didn't take much finding; to strike up an acquaintance; just in the nick of time.
- Answer the following questions:**
1. What was Colonel Race doing after the case in the restaurant? 2. What did he find out from the police?
- Explain what is meant by:**
1. Suicide with a query mark. (p.165). 2. You know, colonel, none better, what a pretty woman can get out of a man. (p.169).

Part 2 (p.172-176)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
уволить; заранее; выпить за здоровье.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
in an effort of memory; I'm due at Kidderminster House.
- Answer the following questions:**
1. What did Giuseppe told Colonel Race and inspector Camp?

Part 3 (p.176-190)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
откровенно признать; попасться на удочку; я ждала, что вы придете; только внешне; жадный; коммерческая сделка; шипеть; высокомерная девица; следить за кем-то; сорока на хвосте принесла.
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
he was not very helpful; to have his daughter badgered; he's quite easy to manage; cause smb heart pangs; to have a stroke; to plant smth on smb.
- Answer the following questions:**
1. What was Mr Morales's opinion of the restaurant? 2. Was he of any use to the police? Why? 3. Why was General Woodworth so angry? Was it the same with his daughter? 4. Why was Miss Shannon so observant as to the Barton's party? 5. What did the 'half-fledged' waiter do? 6. Who were the two suspects left after the conversation with Miss Shannon
- Explain what is meant by:**
1. ... her (Miss Shannon's) dumbness only extended in intellectual directions and where horse sense and a knowledge of finance were indicated, Christine Shannon was right on the spot. (p.182).

Part 4 (p.190-206)

- Find in the text English equivalents for the following words and phrases:**
избежать последствий; негодовать; быть не в себе; и в мыслях не было; благовидный предлог; как мне показалось; ни перед чем не останавливаться; бороться всеми средствами; .
- Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:**
on difficult ground; prey on smb's mind; force smb's hand; I take your point; to be intimate; minutely; rally oneself; a split second; get wise to smth; abuse smb's position;.
- Answer the following questions:**
1. Who was present during the meeting in the Kidderminster House? 2. Why was inspector Camp uneasy about this meeting? 3. What was the conversation between Lady and Lord Kiddemister?
- Explain what is meant by:**
1. There was a moment's silence – and un that silence Chief inspector Kemp, who was a sensitive man... felt the presence of something that he classified as dismay. (p.194). 2. Though he (Lord Kiddemister) had thought he knew his wife's character well, he was nevertheless appalled at the force and courage of her realism... - and also at her unscrupulousness. (p.204).

Part 5 (p.206-219)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

говорить на отвлеченные темы; если можно так выразиться; телеграфировать; горькая обида; подсыпать яд; начиная с утра; вызвать подозрение; быть предрасположенным.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

break off; give a brief sketch; gain some additional knowledge; a lining of gelatine; in every respect; without demur.

3. Answer the following questions:

1. Why did Colonel Race want to meet Ruth? 2. Why did Ruth say that Mr Barton's reaction to the problem with Victor Drake was unusual? 3. What was Colonel Race's opinion of Ruth after their meeting?

4. Explain what is meant by:

1. Her (Ruth's) absence of any display of emotion almost convinced him of her entire innocence. (p.207). 2. The girl looked placid and unaware of any significance in what she had said. (p.214).

Part 6 (p. 219-235)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

рассчитывать на кого-то; не от мира сего; от нечего делать; к лучшему; читать между строк; внимательно следить за кем-то; почти ничего; наблюдательный; не иметь значения; последовательно; выдать.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

suggestion; to occupy smb's mind; to bear malice; to be responsible for one's actions; she could do better; to preserve a distant attitude towards smb.; I must decide things for myself; to shed leaves; it doesn't make sense.

3. Answer the following questions:

1. Why was Lucilla Drake so glad to see Colonel Race? 2. What was her opinion about Little Priors? 3. What did she write in Betty Archdale's references? 4. Why was she worried about Iris?

4. Explain what is meant by:

1. I only meant that George is at peace somewhere and hasn't got to worry about me and my future any more. (p.229). 2. But Rosemary *had* a reason. (p.214).

5. Describe the following:

the conversation between Iris and Colonel Race.

Part 7 (p. 235-244)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

признавайся; обмануть; мурашки по спине побежали; изменить мнение; причудливый; засахариться.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to do in; to take for a ride; it all fitted so well; Betty's face lighted up.

3. Answer the following questions:

1. Why did Colonel Race come to Mrs Rees-Talbot? 2. What new things did he find out? 3. How did he manage to guess Anthony Brown's other name? 4. What was the problem with the anonymous letters?

4. Explain what is meant by:

1. I mean the whole thing might have been a joke. (p.241).

Part 8 (p. 244-249)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

с помощью; нести ответственность; сдержаться; продвигаться.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

Makes them jittery, that does; discard one's first deduction.

3. Answer the following questions:

1. Why did Inspector Kemp question the waiter called Pierre? 2. Why did Miss Chloe West come to the police? 4. What was Inspector's opinion have about the telephone call?

4. Explain what is meant by:

1. So that was George Barton's famous "plan". (p.249).

Part 9 (p. 249-256)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

взять показания; намекать на что-то; в этом частично моя вина; струсить.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to keep one's head; to cut loose.

3. Describe the following:

the feeling of Stephen Farraday when he came to Scotland Yard.

4. Answer the following questions:

1. Why did Inspector want to speak to Stephen in Scotland Yard even after their talk at the Kiddeminster House? 2. Why did Stephen deny his wife's knowledge about his affair? Did Inspector believe him?

5. Explain what is meant by:

1. Do you care so much, Sandra? I never knew. (p.256).

Part 10 (p. 256-265)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

закоренелый преступник; приговорить к тюремному заключению; заставлять; темное прошлое; держать язык за зубами; под прикрытием.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

poor soul; to spot smb. for smth.

3. Describe the following:

Colonel Race's first opinion of Anthony Brown.

4. Answer the following questions:

1. Why was Lucilla Drake so glad to see Colonel Race? 2. Did Anthony believe in hosts? 3. Was Anthony reaction on hearing the name Morelli the same that Colonel Race had expected?? 4. What was Anthony's story about this name??

5. Explain what is meant by:

1. *You're not a crook.* And if you're not a crook, you're one of our kind. (p.262).

Part 11 (p. 265-276)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

непредвиденное обстоятельство; нестись сломя голову; обманывать; ком в горле; везти; выжидать (замалчивать); особые пожелания;

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to spin round; to adjourn for; to drift off; a shrewd blow; a cruising taxi.

3. Answer the following questions:

1. What happened to Iris in the street? 2. Why was Iris afraid of the paper packet? 3. Why did Ruth come to the Elvaston Square?

4. Explain what is meant by:

1. They'll certainly think so if they find out later that you sat tight and said nothing about all this. (p.273).

Part 12 (p. 276-286)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

на равных; ничего не добиться; не остановиться перед чем-то (перен.); дело не дойдет до суда; промолчать; слегка дрожать; струсить; махнуть рукой (перен.); не важно.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

marble-topped; granted; let's have your "spot"; not to do smth for nothing; to hammer at smth; on second thoughts.

3. Answer the following questions:

1. Who did Inspector Kemp suspect? What reasons did he give? 2. What contradictions were there in his suspicion? 3. What was Anthony's idea of the murder? 4. Why was Anthony angry with Colonel Race?

4. Explain what is meant by:

1. Bad blood. (p.282). 2. I did think once that what we needed was a waiter who was not a waiter but a conjurer – a waiter who had been engaged the day before. (p.284).

Part 13 (p. 286-295)

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

кратковременный; напасть на след; дезертировать; быстро расправиться с чем-то; позаботиться о ком-то.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

as yet; for once; to edge; in that quarter.

3. Answer the following questions:

1. Why did the three men hurry to Evalston Square? 2. Why did Anthony and Colonel Race have to break the door to Iris's room?

4. Explain what is meant by:

1. You deserted too? Poor old Race!. (p.292). 2. Iris has committed *suicide*? I can't believe it. I don't believe it. (p. 294).

Part 14 (p. 295-306)

5. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

разоблачить убийцу; под предлогом; произнести тост; сильно влюбиться; от его имени; обработать (перен.); далеко зайти.

6. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

of the same pattern; much of the same colour; suicidal streak; to see to that; first thing; to bring smth off.

7. Describe the following.

the varied use of the possessive case; the experiment taken by Anthony to illustrate it.

8. Answer the following questions:

1. What happened to the glasses in Luxemburg? 2. What were the reasons for killing Iris? 3. Why were skills of a waiter important? 3. Who wrote the letters to George?

9. Explain what is meant by:

1. It will be shameless blowing of my own trumpet with suitable pauses to enable you to say "Anthony, how clever of you" or "Tony, how wonderful" or some phrase of a like nature. (p.295). 2. I don't think, Iris, that the right spirit in which to enter upon married life. (p.304). 3. Good-bye, Rosemary, thank you... (p.306).